

教學小冊子
School Workbook

盛虹博士撰寫
written by
SHENG Hung

萬

色

萬
象

之
根

周綠雲繪畫藝術展

A WORLD WITHIN

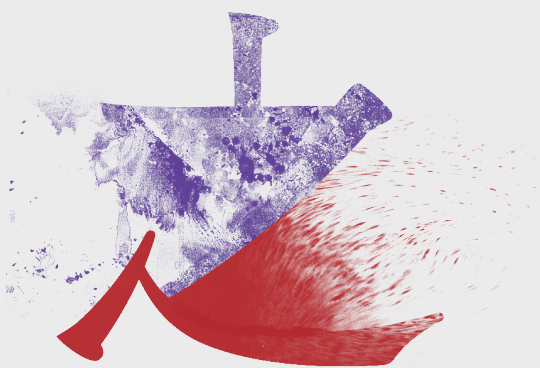
The Art and Inspiration of Irene Chou



香港賽馬會呈獻 二十世紀中國女藝術家系列

The Hong Kong Jockey Club Presents

20th Century Chinese Female Artist Series



主辦單位
Organizer



獨家贊助
Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

媒體合作伙伴
Media Partner



USE OF INK

Ink has been widely used in the development of Chinese art from ancient to contemporary times. One of its unique features is that once it has been applied, it cannot be hidden. There are many different effects of ink application: thick, wet, dry, over-night, and washes. Chou made many experiments with ink. In her dark paintings, she layered ink and created a sense of heaviness. They represent a pressure too great to bear. Same as the other dynamic uses of ink, such as the impact structural stroke and the blob-splashes, they were all emotional outlets for Chou's joy and pleasure.

水墨運用

從古代到現代，水墨被廣泛用於中國藝術的發展。它其中的一個特性是，一旦把它用在紙上，就無法隱藏。水墨有許多不同的應用：厚，濕，幹，過夜和水暈。周絲雲做了很多水墨的實驗。在她的黑墨作品中，水墨一層一層塗上並產生沉重感。它代表著周氏無法忍受的巨大壓力。與水墨用途相同，激震紋和點狀紋路，都是代表著周氏的快樂和愉悅的心情。

RHYTHM OF LINES

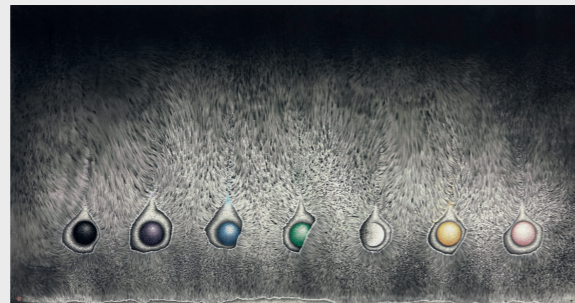
Chou was interested in the use of lines in Chinese painting and calligraphy. She was aware that she had to explore and search for her own lines in order to express herself. Her lines often create illusions of space and motion. The consistent curvature of line application illustrated her concentration and attention to the painting process. In her later works, her lines became more free-flowing and stretched out in different directions.

線的節奏

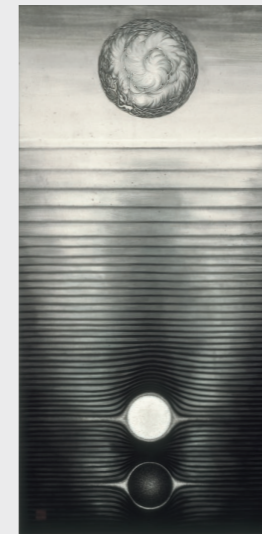
周絲雲對中國書畫中所使用的線條很有興趣。她意識到必須探索並尋找屬於自己的線條才能表達自己。周氏的線條常常產生空間和動態的幻覺，當中的應用的說明了她在繪畫過程中異常的集中力和注意力。在後期的作品中，周氏的線條變得更加自由流動，並向不同的方向伸展。



18
Remembering Mr. Lui
《追憶呂壽琨先生》
1970s



34
Genesis
《創世紀》
1980s



16
Experience in Meditation No. 2
《靜坐的經驗》
Undated 年份不詳

QUIZ

Both paintings Remembering Mr. Lui (1970s) (#018) and Genesis (1980s) (#034) demonstrate a substantial use of ink. What feeling(s) does the ink use in the painting invoke for you?

Chou said it was necessary for her to use the color black in the dark paintings. What kind of emotion is she expressing? (sad / happy / grief / relax / angry / lonely / others)

According to the title of Remembering Mr. Lui (1970s) (#018), the painting is dedicated to Chou's late teacher Lui. If your love one died, what color(s) would you use to express your feelings?

問題

《追憶呂壽琨先生》1970年代(#018)和《創世紀》1980年代(#034)都使用大量水墨。當中的水墨在畫中給你什麼感覺？

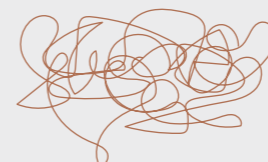
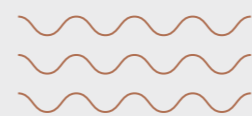
周氏說她必須在黑墨作品中使用黑色。她表達了什麼情感？(悲/快樂/悲傷/放鬆/憤怒/孤獨/人)

《追憶呂壽琨先生》1970年代(#018)是紀念周氏已故的老師呂壽琨。如果你愛的人死了，你會用什麼顏色來表達你的感受？

QUIZ

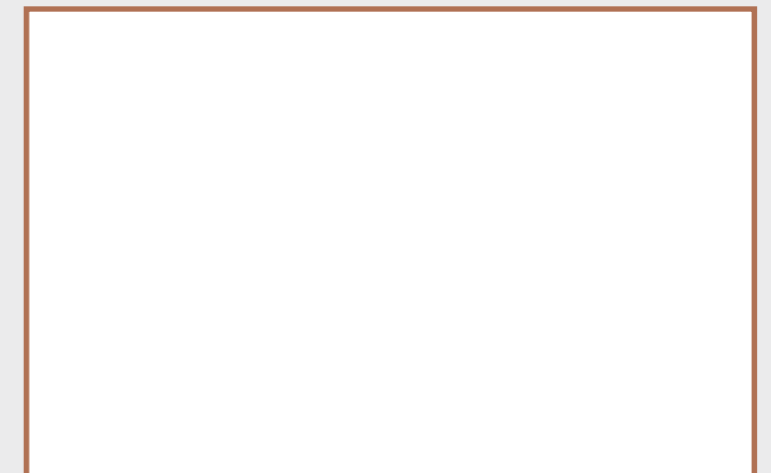
The title of the painting Experience in Meditation No. 2 (undated) (#016) hints its connection to the meditation experience of Chou. Sit down, close your eyes, keep silent and empty your mind for five minutes. Then use one or more line patterns to express your emotions during the "meditative experience". Explain in words how your lines reflect your meditative process. (this exercise may be difficult to achieve)

Example of line patterns:
線條圖案示例：



問題

《靜坐的經驗》年份不詳(#016)的標題暗示了它與周氏練習冥想的聯繫。請你坐下，閉上眼睛，保持沉默，讓虛空你的思緒五分鐘。然後在「冥想體驗」中使用一個或多個線條模式表達您的情緒，並解釋它如何反映你的冥想過程。(這個練習可能很難實現)



MOVEMENT AND BALANCE

Chou had a recurring interest to explore the dynamics between forces in her painting. By practicing qigong, she had spiritual experiences in which she would feel certain overwhelmingly powerful life forces. Her motifs of lines, spheres and root-like patterns suggest motion and extension of space. Other forceful motifs that create compelling visual effect such as the impact structural stroke and the vortex-like patterns were often used by Chou to find a balance in her paintings.

動態與平衡

周綠雲對探索她畫中的力量動態很有興趣。透過練習氣功，她有了新的精神體驗，並在這種體驗中感受到強大的生命力量。她的線條，球體和根莖圖案的表明了作品空間中的動態和延伸。其他周氏常用的符號，如激震紋和漩渦線條，便產生引人注目的視覺效果。



24
Heartbeat
《心跳》
1980s

QUIZ

The sphere with intricate root-like patterns in Heartbeat (1980s) (#024) breaks into two halves in the painting. Can you find the emergence of a complete sphere with root-like patterns in other paintings? What would cause the breaking? How would you describe the movement in the painting? Do you feel a balance in the painting?

問題

在《心跳》1980年代(#024)中，球體在畫中被錯綜複雜的根莖圖案分成兩半。你能在其他中品找到一個帶有根莖圖案的完整球體嗎？什麼把它砸破？你會怎麼形容畫中的動態？你感覺到畫中的平衡嗎？

THE THEME OF UNIVERSE

Universe is one of Chou's favorite themes. Chou frequently quoted the line by a Song dynasty Neo-Confucian intellectual, Lu Jiuyuan (1139 — 1192), which reads “The universe is my mind; my mind is the universe”. Chou came to understand that she was “small” and “extremely insignificant” whereas the universe is “something boundless and limitless”.

宇宙主題

宇宙是周綠雲最喜歡的主題之一。周氏經常引用南宋儒學名家陸九淵（陸象山；1139 — 1192）一句話，「宇宙便是吾心，吾心便是宇宙。」。周氏認為她是「小」和「非常微不足道」，但宇宙卻「無限無限的」。



35
Purple Universe
《紫色宇宙》
1996

QUIZ

Appreciate and follow the lines and spheres in the painting. What feelings do they awaken? (chaotic / dynamic / quiet / dirty / mysterious / others) Do you think the name “Purple Universe” is appropriate? Why?

問題

慢慢觀察並循著畫中的線條和球體。它們對觀眾產生什麼感受？（混亂／動態／安靜／骯髒／神秘／其他）你認為「紫色宇宙」的名稱是否合適？為什麼？

PAINTING AS AN INNER EXPRESSION

There was an increase in the use of color in Chou's later works. She felt a need in her inner world to use color in order to feel content. Painting was a way for her to express her emotions and thoughts. She said, "I am my art, my paintings are me."

繪畫的內在表達

周綠雲在後期作品中用多了色彩，因為她感到需要使用顏色來表達內心感受。繪畫是周氏表達自己情感和思想的一種方式。她說，「我就是我的畫，我的畫就是我。」



10

Life is a Many Splendoured Thing No. 05
《燦爛生命之五》
2006

QUIZ

What complementary colors did Chou use in this painting? Look closely, make a list of what you find on the canvas. Why did she include them?

問題

周氏在這幅畫中使用了什麼補色？仔細觀看，寫出你在畫布上找到的內容。為什麼周綠雲要包括它們在畫中？

CREATE YOUR OWN MOTIF

Chou spent decades experimenting and exploring various ways to express her inner world through painting. The evolution of her motifs gives us a hint as to the changes in her experience and state of her mind. Try to explore and search for your own motif(s). Draw it and describe how it expresses you in this stage of your life.

創作自己的符號

周綠雲花了幾十年時間，不停的試驗和探索，透過各種繪畫方式表達內心世界。她的符號演變讓我們看到她的經歷和思想上的變化。嘗試探索自己的符號，把它畫出並形容它是如何表達現階段的你。

